

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 43 (1996)  
**Heft:** 1-2

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore  
**Autor:** Diesbach, Nicolas de

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Liebe Leserin, lieber Leser**

Durch Attentate, Katastrophen, militärische Konflikte werden leider täglich und überall auf der Welt Kulturgüter zerstört. Die Geschichte zeigt aber, dass der Mensch gerade in schwierigen

Zeiten sich auf seine kulturellen Wurzeln besinnt. In der Schweiz ergreift der Kulturgüterschutz (KGS) seit mehr als zehn Jahren verschiedene Massnahmen, um die Kulturgüter zu schützen:

– Das Schweizerische Inventar der Kulturgüter von nationaler und

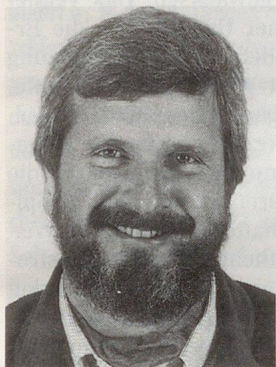
regionaler Bedeutung wurde im Jahre 1988 veröffentlicht und im Jahre 1995 nachgeführt.

– Jahr für Jahr werden zahlreiche Kulturgüter mittels Sicherstellungsdokumentationen erfasst. Diese würden bei Bedarf die Restaurierung oder Rekonstruktion ermöglichen.

– Jährlich werden annähernd zwanzig Schutzräume für Kulturgüter erstellt (gesamthaft bestehen 229 Schutzräume = 171549 m<sup>3</sup>). Diese Räumlichkeiten dienen als Depots für die Lagerung von Kulturgut.

– Ein ausgebildeter Kulturgüterschutzdienst erstellt in den Gemeinden das Inventar der Kulturgüter von lokaler Bedeutung sowie die Einsatzplanung. Diese Arbeiten ermöglichen es bereits im Katastrophenfall, die unersetzlichen Kulturgüter zu retten. Die Massnahmen sind unserer Ansicht nach vernünftig und finanziell tragbar. Es gilt den eingeschlagenen Weg fortzusetzen, um den künftigen Generationen unser Kulturgut zu erhalten.

*Nicolas de Diesbach*  
 Chef Sektion Kulturgüterschutz  
 im Bundesamt für Zivilschutz



**Nicolas de Diesbach**

**Chère lectrice, cher lecteur**

Des attentats, des catastrophes, des conflits armés anéantissent malheureusement chaque jour et partout dans le monde des biens culturels. L'histoire démontre clairement que, surtout dans les périodes difficiles, l'homme doit pouvoir se raccrocher à ses racines, à sa culture. En Suisse, la protection des biens culturels (PBC) prend, depuis plus de dix ans, une série de mesures pour protéger ses biens culturels:

– L'Inventaire suisse des biens culturels d'importance nationale et régionale a été publié en 1988 et mis à jour en 1995.

– Chaque année de nombreux biens culturels ont fait l'objet d'une documentation de sécurité extrêmement fouillée rendant possible leur restauration ou leur reconstruction.

– Une vingtaine d'abris pour biens culturels (229 abris = 171549 m<sup>3</sup>) utilisés en permanence pour conserver des collections de biens culturels ont été annuellement construits.

– Un service de PBC formé établi dans les communes l'inventaire des biens culturels d'importance locale ainsi que la planification d'intervention. Ces mesures devraient, déjà en cas de catastrophe, permettre de sauver des biens irremplaçables. Les mesures de la PBC étant à notre avis raisonnables et financièrement supportables, il faut poursuivre dans la direction amorcée de manière à contribuer efficacement à la transmission aux générations futures de notre patrimoine culturel.

*Nicolas de Diesbach,*  
 chef de la section  
 Protection des biens culturels,  
 Office fédéral de la PCI

**Cara lettrice, caro lettore**

Purtroppo, a seguito di attentati, catastrofi e conflitti bellici, vengono distrutti ogni giorno beni culturali in tutto il mondo. Tuttavia la storia insegna che, specialmente nei periodi difficili, gli esseri umani si attaccano alle loro radici, e quindi alla loro cultura. In Svizzera la protezione dei beni culturali (PBC) adotta da oltre dieci anni misure volte a proteggere i beni culturali:

– L'Inventario svizzero dei beni culturali d'importanza nazionale e regionale è stato pubblicato nel 1988 e aggiornato nel 1995.

– Anno per anno vengono realizzate accurate documentazioni di sicurezza di numerosi beni culturali, che ne permettono il restauro o la ricostruzione.

– Ogni anno vengono inoltre costruiti una ventina di rifugi per beni culturali (229 rifugi = 171549 m<sup>3</sup>) che vengono utilizzati come depositi per beni culturali di particolare pregio.

– Nei comuni un servizio PBC adeguatamente istruito allestisce l'inventario dei beni culturali d'importanza locale e la pianificazione d'intervento. Tali misure permettono di salvare, anche in caso di catastrofe, beni insostituibili. A nostro modo di vedere, le misure della protezione dei beni culturali non sono eccessivamente onerose e sono quindi finanziariamente sopportabili. Si tratta infatti di continuare su questa via per tramandare il nostro patrimonio culturale alle generazioni future.

*Nicolas de Diesbach,*  
 capo del servizio Protezione  
 degli beni culturali,  
 Ufficio federale della PCI